



AÑO LECTIVO	2023		
CARRERA	Profesorado en Educación Secundaria en Lengua y Literatura		
DOCENTE	Profesora Valeria Abigail Fernández		
UNIDAD CURRICULAR (Seminario)	Curso y Div.	Régimen	Hs. Cátedra
Literatura en Lengua Portuguesa	4°	Cuatrimstral	5 hs.

Fundamentación:

La unidad *Literatura en lengua portuguesa* es un seminario ubicado entre las materias de cuarto año del Profesorado de Lengua y Literatura de la provincia, por lo tanto, es considerado una instancia académica de estudio de problemáticas relevantes para la formación profesional, en este caso implica temas pertenecientes al ámbito literario. A su vez, cumple la función brindar las herramientas para que los estudiantes adquieran los saberes disciplinares, además de desarrollar el espíritu crítico, reflexivo y la investigación individual (Res. 3126, p. 85).

En la presente propuesta se tienen en cuenta las finalidades formativas y el perfil del egresado según lo establecido en la resolución del Profesorado de Educación Secundaria en Lengua y Literatura. En este sentido, en lo que respecta a la primera, se busca fortalecer y enseñar contenidos disciplinares propios del campo de los estudios literarios, así como propiciar el desarrollo de las habilidades que deben adquirir los futuros docentes para desempeñarse en el nivel secundario. En lo que respecta a la segunda, el profesor en formación debe tener la capacidad de mediar los contenidos a partir de la contextualización de sus intervenciones didácticas en diferentes espacios educativos. En lo que respecta a la materia Literatura en Lengua Portuguesa, se espera que los estudiantes conozcan el campo de producción literaria específico y que, a la vez, puedan pensar en cómo introducirían esos textos a la escuela media.

Los estudiantes que cursan el seminario ya han alcanzado, en la mayoría de los casos, un nivel de alfabetización académica avanzado, por lo que no suelen presentar errores muy evidentes a la hora de producir escritos o discursos en modalidad oral. Esto posibilita avanzar con lecturas de textos complejos de manera fluida, así como permite la elaboración de textos académicos complejos, como ser, informes de lectura, ensayos, monografías, entre otros.

Marco teórico:

La unidad se encuentra denominada en el diseño curricular (Res. Ministerial N° 3126) como “Literatura en lengua portuguesa”, tal amplitud trae consigo diversas problemáticas de clasificación. Esto implica considerar las producciones de Portugal, así como de Brasil, e incluso países de África, India, y China. Por cuestiones temporales y en acuerdo con lo establecido por el diseño curricular provincial del profesorado solo se abordarán en esta materia los textos de autores literarios provenientes de los dos primeros países mencionados, aunque se conoce la difusión y aceptación de los otros. Fernández García, Ma. Jesús (coord.) (2011) expresa que

En las últimas décadas del siglo XX, la literatura portuguesa fue alcanzando una visibilidad internacional que no tiene comparación con la de otras épocas de su historia. El aumento de las traducciones, las ferias internacionales en que Portugal es país invitado, el inicio de la docencia en determinadas universidades



extranjeras, etc. son momentos de un proceso que culmina simbólicamente con la concesión del Nobel de literatura a José Saramago en 1998. En España, la literatura portuguesa no fue nunca completamente desconocida por el lector culto para quien nombres como Camões, Eça de Queirós, Fernando Pessoa, Miguel Torga, Vergílio Ferreira, Eugénio de Andrade, etc. eran referencia de literatura de calidad (p. 11).

Ahora bien, en lo que respecta a Brasil ya algunos críticos habían intentado definir la literatura brasileña desde sus orígenes como una entidad cultural autónoma en relación con la literatura portuguesa. La discusión principal giraba en torno a si se debía hablar de literatura brasileña desde el primer momento en que el europeo (siglo XVI) llegó a aquella tierra o si esa producción de la colonia debía ser considerada como una extensión de la cultura de Portugal. Por esto, la literatura del país en cuestión recién habría empezado después de la independencia política, con el romanticismo. Sin embargo, estas teorías no tienen en cuenta que antes de ser nación, Brasil era un país habitado por un pueblo diferenciado del colonizador en hábitos, aspiraciones e incluso en el habla, todo esto implicó una producción diferente. El sociólogo Roger Bastide (1979) señaló que Brasil es una tierra de contrastes: “Contrastes geográficos, contrastes económicos, contrastes sociales (...) se puede dividir más adecuadamente en una yuxtaposición de épocas históricas que una estratificación de clases sociales” (Trias Folch, 2007: 12).

Por último, la presente propuesta pretende que los alumnos indaguen en la historia de los dos países mencionados, así como en el estudio y acercamiento a las distintas obras literarias representativas. Desde los relatos de Lima Barreto, Guimaraes Rosa o Rubem Fonseca, en Brasil, pasando por el realismo de Eça de Queirós, hasta dos de los dos autores más consagrados de la literatura portuguesa, Fernando Pessoa y José Saramago.

Objetivos:

- Dar a conocer los aspectos fundamentales de las literaturas brasileña y portuguesa en diferentes épocas con énfasis especial en los autores y obras considerados más representativos de distintas estéticas de los siglos XIX y XX.
- Establecer relaciones entre el discurso social y ficcional en la literatura de ambos países mediante el análisis de problemáticas como historia y ficción, conflicto sociopolítico, identidad nacional, confrontación de clases, tensión racial, marginalización, violencia y cultura popular.
- Determinar las especificidades, puntos de contacto y divergencias entre los textos de literatura portuguesa y brasileña seleccionados.
- Realizar lecturas bibliográficas y literarias desde una perspectiva crítica, así como desarrollar trabajos de investigación individual y personal con alto grado de reflexión.
- Diseñar e implementar estrategias de mediación de lectura literaria en el Nivel Medio.

CONTENIDOS DEL PROGRAMA:



Unidad 1: Realismo brasileño

- Realismo y modelos literarios en Joaquim Maria Machado de Assis (1839-1908). El discurso naturalista. Estructura de la novela *Memórias póstumas de Brás Cubas* (1881): metanarración y lector como co-escritor. Parodia: juegos de planos discursivos.
- Contexto sociopolítico de Brasil a comienzos del siglo XX. La República del “café con leche”. El pre-modernismo. Temas recurrentes en la narrativa: clases, raza e inmigración. Sátira y conflicto sociopolítico en los textos de Lima Barreto (1881-1921). Análisis de la “Primera parte” de la novela *El triste fin de Policarpo Quaresma* (1911): antihéroe quijotesco, nacionalismo extremo y crítica social.

Unidad 2: Modernismo en busca de la identidad nacional

- El tema de la identidad nacional en la poesía modernista. Modernismo brasilero: lo exótico, lo esotérico, humor, existencialismo, carácter cosmopolita e innovaciones en el lenguaje. La semana de Arte Moderno (1922): irrupción vanguardista en Brasil. Grupos y vertientes. Textos programáticos. La poesía de Oswald de Andrade: “Manifiesto de poesía Palo de Brasil” y “Manifiesto antropófago”.
- El tema de la identidad nacional en la poesía modernista. Modernismo portugués: la generación de Orpheu (1915). Nacionalismo utópico en la obra de Fernando Pessoa (1888-1935): nacionalismo literariamente militante y corrientes vanguardistas. Los heterónimos en la obra del autor: Alberto Caeiro, Álvaro de Campos y Ricardo Reis.

Unidad 3: El cuento contemporáneo en Brasil y Portugal

- Marginación y culturas urbanas. El golpe del 64. Violencia y Literatura. El antivalor. Selección de cuentos de Rubem Fonseca.
- Contexto sociopolítico en la cuentística portuguesa contemporánea. Historia, política y nación. La narrativa de José Saramago: temas y técnicas literarias.

Bibliografía específica por unidad:

Unidad 1:

- Barys, K. J (1972) “Notas sobre la Estructura de Memórias Póstumas de Bras Cubas” en *Revista Iberoamericana*, [S.l.], p. 463-476, sep. 1972. ISSN 2154-4794. Recuperado de: <https://revista-iberoamericana.pitt.edu/ojs/index.php/Iberoamericana/article/view/2731> (última consulta en marzo de 2023).
- Bravo, L. (2008-2009) “Sobre Memorias póstumas de Blas Cubas, de Joaquim Machado de Assis. El autor, la novela, el estilo, y su lector: método y clave paródica” en *Humanidades Año VIII 7 IX. N° 1*. Diciembre.
- Barreto, Lima (1979) *El triste fin de Policarpo Quaresma*. Caracas: Ayacucho.
- De Assis Barbosa, Francisco (1979) “Prólogo” en *Dos novelas*. Caracas: Ayacucho.
- Machado de Assis, Joaquim (1902) *Memorias póstumas de Blas Cubas*. Montevideo: Imprenta y Litografía “La razón”.
- Mosquera, Horacio Orlando (2007) “Lima Barreto y la conformación de la nacionalidad en el Brasil de la primera República” en *XI Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia. Departamento de Historia. Facultad de Filosofía y Letras*. San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
- Osorio Pedraza, Mabel (2018) “El ingenio de Joaquín María Machado de Assis en Memorias póstumas de Blas Cubas”. Universidad Industrial de Santander.



- Trias Folch, Luisa (2007) “El realismo en Brasil”, “La prosa naturalista” y “Lima Barreto” en *Literatura brasileña*. Madrid: Editorial Síntesis.

Conferencias en video:

Silvia Hopenhayn, “Memorias póstumas de Bras Cubas, de Machado de Assis”: <https://youtu.be/hYAXTt-EC44>

Unidad 2:

- Alonso Diéguez, Julia (2012) “Sobre la heteronimia” en *Tesis doctoral: Fernando Pessoa o la belleza de la geometría del abismo*. U.N.E.D: Facultad de Filosofía.
- Andrade, Oswald (1982) “Manifiesto de poesía Palo de Brasil 1994” y “Manifiesto antropófago” en *Obra escogida (1924- 1933)*. Venezuela: Biblioteca de Ayacucho. Traducción de Santiago Kovadloff.
- De Campos, Haroldo (1982) “Prólogo” en *Obra escogida*. Venezuela: Biblioteca de Ayacucho. Traducción de Santiago Kovadloff.
- Fernández García, Ma. Jesús (coord.) (2011) “Introducción al siglo XX y a su literatura” y “La vanguardia modernista en Portugal” en *Historia de la Literatura portuguesa*. Gabinete de Iniciativas transfronterizas.
- Pessoa, Fernando (1934) *Poemas Fernando Pessoa*. Buenos Aires: Losada.
- Trias Folch, Luisa (2007) “El arte moderno: libertad y acción” y “Los Andrade: demolición y construcción” en *Literatura brasileña*. Madrid: Editorial Síntesis.

Material audiovisual de apoyo:

Manifiesto de poesía Pau-Brasil: <https://youtu.be/IYpdQy5DL2>

Manifiesto antropófago: <https://youtu.be/vNifVjdA4JU>

Unidad 3:

- Alves, Luis Alberto (2014) “Rubem Fonseca y el golpe del 64” en *Literatura: teoría, historia y crítica*. Vol. 16, n° 1, enero- junio. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
- Cano Jaramillo, Ana María (2011) “Alice” en *Ella y otras mujeres, de Rubem Fonseca: el antivalor como medio para alcanzar el fin* (Trabajo de grado presentado como requisito para obtener el título de Magíster en Hermenéutica Literaria de la Universidad Eafit.). Colombia: Universidad Eafit.
- Fernández García, Ma. Jesús (coord.) (2011) “Los grandes narradores de fin de siglo” en *Historia de la Literatura portuguesa*. Gabinete de Iniciativas transfronterizas.
- Gama Leyva, Michelle (2012) “El cuerpo marginal: los símbolos del cuerpo en el cuento El cobrador de Rubem Fonseca” en *Mitologías hoy*, n° 6. Universidad Autónoma de Barcelona.
- González, Alejandra Adela (2018) “De las potencias políticas del neobarroco latinoamericano” en *Revista digital de Filosofía*, septiembre. Universidad de Buenos Aires.
- Leal, Abelardo (2015) “La narrativa de José Saramago: técnica, temas y mensaje del autor” en *Setenta hojas universitarias*, n° 72, enero- junio. Universidad Nacional de Salamanca.
- López Guevara, Alejandra (2004) “Violencia y literatura en El Cobrador de Rubem Fonseca” en *Actas XV Congreso AIH* (Vol. IV). Universidad Nacional Autónoma de México.
- Suárez Redondo, Carmen Aydé (2010) *Tesis: Rubem Fonseca: entre la palabra y el movimiento*. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana.
- Subirats, Eduardo (2014) *Mito y literatura*. Siglo México: XXI editores. Disponible en <https://es.calameo.com/read/000948328daa68b1c803a> (última consulta en abril 2020).
- Antología literaria de Literatura en Lengua Portuguesa 2023. Selección de cuentos de Rubem Fonseca y José Saramago.



Estrategias Metodológicas:

Las clases de Literatura en Lengua Portuguesa tendrán un carácter teórico-práctico, lo cual implica el desarrollo de las siguientes actividades:

- Lectura acompañada de fragmentos seleccionados de la bibliografía y comentario crítico.
- Exposiciones de la docente y diálogos guiados en el aula.
- Elaboración de fichas de resumen, cuadros y esquemas conceptuales que faciliten la lectura de textos teóricos complejos.
- Análisis conjuntos de los textos literarios seleccionados.
- Visualización y comentarios de recursos audiovisuales.
- Exposiciones de los estudiantes en relación con el análisis de investigaciones, textos teóricos y críticos.
- Trabajos grupales escritos y puestas en común.
- Guías de lectura con la finalidad de orientar la comprensión de los textos teóricos y focalizar las estrategias presentes en los textos literarios.
- Diseños de materiales didácticos o lúdicos para mediar los textos literarios.

Propuestas de extensión:

En la materia se propone que los estudiantes al final del cuatrimestre puedan organizar una tertulia literaria de poesía o narrativa en portugués. Para esto, en un primer momento, se invita a un/a especialista en literatura brasileña o portuguesa que pueda compartir sobre el campo actual de producción literaria de los países involucrados, con especial énfasis en los textos afro-brasileños. Además, los estudiantes de cuarto año deben planificar, diseñar e implementar talleres lúdicos para mediar la literatura seleccionada y crear así un espacio de acercamiento o encuentro con los textos. Se considera, que, también, dichos talleres pueden implementarse en el marco de los proyectos institucionales para fortalecer las trayectorias estudiantiles y aportar a la preparación de los futuros docentes.

En segunda instancia, se ha identificado como problemática la escasez de material de crítica literaria en español sobre los autores de habla portuguesa, incluso, muchos textos literarios, no se encuentran traducidos. En lo que respecta al material audiovisual elaborado por especialistas (conferencias y biografías), también suele estar en idioma original sin traducciones de ningún tipo. Se considera que debido a la cercanía que se tiene con el idioma, estructuralmente y geográficamente, no ha sido planteado como un obstáculo la falta de traducciones a la lengua española. Por tal motivo, se considera pertinente que los estudiantes puedan participar de talleres que los introduzcan al conocimiento del idioma vecino, ya sea de manera virtual o presencial. Esto es posible a partir del vínculo establecido con las docentes de las cátedras de portugués en la Universidad Nacional Salta.

Criterios de evaluación:

- Maneja con claridad y pertinencia los conceptos y categorías teóricas propias del campo de estudios literarios.



- Elabora redacciones propias de carácter académico que sean adecuadas, coherentes y cohesivas.
- Analiza fragmentos y textos literarios en su totalidad, combinando ejemplos con teoría.
- Participa en las clases prácticas.
- Presenta los trabajos en tiempo y en forma.
- Planifica, diseña e implementa una propuesta lúdica de mediación literaria.

Condiciones para promocionar la materia:

Según el Reglamento Académico Marco (RAM) la unidad curricular puede ser promocional, es decir, sin necesidad de examen final si el estudiante llega a cumplir con las siguientes condiciones académicas:

1. 80 % de asistencia a clases teórica-prácticas.
2. 90% de trabajos prácticos aprobados.
3. Parcial aprobado con una calificación mínima de 7 (siete). Al recuperatorio podrán acceder los estudiantes que no hayan alcanzado la nota mínima de aprobación o promoción.
4. Obtener una calificación mínima de 7 (siete) puntos en una escala del 1 (uno) al 10 (diez), al finalizar el desarrollo de la unidad curricular.
5. Participación en proyectos de articulación con la cátedra de Portugués de la Universidad Nacional de Salta.

Condiciones para regularizar:

Según el artículo doce de la resolución n° 2484, los seminarios no pueden rendirse en condición de libre (limitación prevista en el artículo 22), por esto, si el estudiante no alcanza la promoción, la condición a la que puede acceder es a la de alumno regular si cumple con lo siguiente:

1. Asistencia a clases teóricas/ prácticas 70%. Puede reducirse al 60% cuando las ausencias obedezcan a razones de salud o fuerza mayor debidamente justificada (Art. 36 y 37).
2. Trabajos prácticos aprobados: 80%
3. Parcial aprobado con una calificación mínima de 6 (seis) puntos. En caso de no alcanzar esta condición, podrán acceder a un examen recuperatorio.
4. Participación en proyectos de articulación con la cátedra de Portugués de la Universidad Nacional de Salta.

Correlativas:

Para aprobar Literatura en Lengua Portuguesa, los estudiantes deben tener aprobada la materia Literatura Hispanoamericana II.

Recursos:



➤ Plataforma Virtual

- Proyector
- Computadora
- *Power Point* y otros recursos digitales como *genially*, *prezi* y *mentimeter*.
- Material audiovisual: conferencias y biografías.
- Bibliografía en papel y digitalizada
- Elementos de librería diversos

Bibliografía general de consulta:

- Abdala Júnior, Benjamin (1989) *Literatura, história e política*. São Paulo: Ática.
- Alonso Diéguez, Julia (2012) *Tesis doctoral: Fernando Pessoa o la belleza de la geometría del abismo*. U.N.E.D: Facultad de Filosofía.
- Bosi, Alfredo (1975) *O conto brasileiro contemporâneo*. São Paulo: Cultrix.
- Bosi, Alfredo (1980) *História concisa da literatura brasileira*. 2ª ed. São Paulo: Cultrix [Traducción española: México: F.C.E., 1982.]
- Cândido, Antônio (1975) *Formação da Literatura Brasileira*. Belo Horizonte: Itatiaia/São Paulo: Edusp.
- Cândido, Antônio (1976) *Literatura e sociedade*. São Paulo: Ed. Nacional.
- Carpeaux, Otto (1964) *Pequena bibliografia crítica da literatura brasileira*. 3ª ed. Rio de Janeiro: Letras e Artes.
- Coutinho, Afrânio (1968) *A literatura no Brasil*. Rio de Janeiro: Sul Americana.
- De Assis Barbosa, Francisco (1979) *Dos novelas*. Caracas: Ayacucho.
- Fernández García, Ma. Jesús (coord.) (2011) *Historia de le Literatura portuguesa*. Gabinete de Iniciativas transfronterizas.
- Freyre, Gilberto (1977) *Casa grande y senzala*. Caracas: Biblioteca Ayacucho.
- Garbuglio, José C. (1970) *Literatura e realidade brasileira*. São Paulo: Conselho Estadual de Cultura.
- Gomes, Celeuta Moreira (1977) *O conto brasileiro e sua crítica (1841-1974)*. Rio de Janeiro: Biblioteca Nacional.
- Lucas, Fábio (1970) *O caráter social da literatura brasileira*. Rio de Janeiro: Paz e Terra.
- Medina, C. de A. *Viagem à literatura portuguesa contemporânea*. São Paulo: Nórdica, 1983.
- Matamoro, Blas (director) (2000) *Cuadernos Hispanoamericanos*. Madrid: Gráfica Varona.
- Moritz Schwarcz, Lilia (2017) *Lima Barreto: triste visionário*. São Paulo: Companhia das Letras.
- Pereira, M. Halpern. *Política y economía. Portugal en los siglos XIX y XX*. Barcelona: Ariel, 1979.
- Pólvora, Hélio (1974) "El moderno cuento brasileño". *Revista de Cultura Brasileira* 37, 5-19.
- Rela, Walter (1990) *Fuentes para el estudio de la nueva literatura brasileña*. Montevideo: Instituto de Cultura Uruguayo-Brasileño (ICUB).
- Saraiva, António José. *Breve historia de la literatura portuguesa*. Madrid: Istmo, s/d.



- Serrão, Joel (1981) *Dicionário de história de Portugal*. Porto: Figueirinhas.
- Severino, A (1973) “Tendencias principales del desarrollo del cuento brasileño” en Pupo-Walker, E.(org.). *El cuento hispanoamericano ante la crítica*. Madrid: Castalia, 358-70.
- Sodré, Nelson Werneck (1964) *História de literatura brasileira; seus fundamentos económicos*. 4^a ed. Rio de Janeiro: Civiliza o Brasileira.
- S ssekind, Flora (1987) *Cinematógrafo de letras*. São Paulo: Companhia das Letras.
- Trias Folch, Luisa (2007) *Literatura brasileña*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Unamuno, Miguel de (2003). *Del sentimiento trágico de la vida en los hombres y en los pueblos*. Madrid: Alianza.